



荒川区国際交流協会 事務局だより

2016年
9月号

2016年9月8日発行

編集・発行 荒川区国際交流協会事務局

〒116-8501 東京都荒川区荒川2-2-3 荒川区役所地域文化スポーツ部 文化交流推進課内

HP <http://www.arakawa-kokusai.com>

E-mail: bunka@city.arakawa.tokyo.jp Tel:3802-3798 Fax:3802-4769

事業報告



ウィーン市ドナウシュタット区 高校生相互派遣事業

ウィーン市ドナウシュタット区から高校生が来日しました。ドナウシュタット区の高中生6名と引率者2名が、8月14日(日)～23日(火)まで荒川区を訪れました。派遣生達は、7月にウィーンに派遣されていた荒川区派遣高校生宅でホームステイをしながら、都内見学や日本の伝統文化を体験しました。今年友好都市提携20周年を記念し、元区長のレオポルド・ヴェーデル氏をはじめドナウシュタット区訪問団が8月19日(金)～23日(火)まで来日し、記念式典・レセプションに出席しました。



国会議事堂前



華道体験



茶道体験



富士山五合目



さよならパーティ



これまで本事業にご協賛・ご協力いただきました東京荒川ライオンズクラブ様、ホストファミリーの皆様、多くのボランティアの皆様、素晴らしいおもてなしをありがとうございました。また、次の10年に向けて相互交流ができるようにご協力を引き続きお願いします。

今回は、20周年を記念し、ドナウシュタット区長等の訪問団が来日し、記念式典を開催しました。また、済州市との友好提携10周年を記念し、済州市でも記念事業を開催しました。その際の様子は次号でお伝えします。

ウィーン大学生 インターンシップ体験レポート

ウィーン大学日本学科生 4 名が、3 週間、区内でインターンシップ実習を行いましたので体験レポートをご紹介します。



**クララ=桃子・ゲーバー
(21 歳)**

- ・ウィーン大学で日本学とスラブ学を勉強しています。
- ・ウィーンで日本語の先生、ドイツ語と日本語通訳者と翻訳者をしています。
- ・趣味は読書、旅行、言語とクラシック音楽です。
- ・好きな食べ物は日本食です。

私は 8 月 8 日から 8 月 26 日まで荒川区役所のインターンシップ生として働かせて頂きました。5 月はすでにオーストリアのウィーンで行われた伝統技術展である”荒川展”の通訳や翻訳をし、荒川区の素晴らしい若手の職人さんと触れ合うことが出来ました。

日本に来てから、主にウィーンのドナウシュタット区からいらした高校生と引率者の通訳をしました。友好都市 20 周年記念を祝うパーティーで司会と同時通訳を担当しました。通訳以外では荒川区役所、東尾久保育園、荒川エコセンター、荒川ケーブルテレビ、南千住図書館などで様々な仕事を見学しました。

高校生と共に東京を回り、普段一人では行けない観光スポットを体験することも出来ました。その中で一番印象が強かったのは、東京スカイツリーでした。スカイツリーに上がった日は残念ながら雨であまり景色を楽しむことが出来なかったのですが、私にとっては東京の景色を見ることによって、就職など将来について色々悩んでいたことを少し解決することが出来ました。

インターンシップを通して日本の区役所の皆さんと一緒に仕事ができ、日本の社会が少し理解出来るようになったと思います。本当にありがとうございます。

私は、8 月 8 日から 8 月 26 日まで荒川区役所でインターンシップに参加しました。毎日、日常会話を使って良い勉強だと思いました。日本語をペラペラに話せるようになりたいので、とても良いチャンスでした。インターンシップの中で色々な業務経験を積むことができました。

最初は荒川区役所で日本の文章をドイツ語に翻訳しました。翻訳者か通訳者になりたいと思いましたので、本当にいい経験だと思います。次の 3 日間は保育園で働いていました。子どもたちとたくさん遊んだり、話したりしました。とてもかわいかったです。そして、スタッフも優しかったです。だから、最後の日、ちょっと悲しかったです。

次の週、ドナウシュタット区の高校生が来て、見学をしました。例えば、富士山や箱根に行きました。景色はとてもきれいでした。それに、いろいろなワークショップに参加して、楽しかったです。最後の週、荒川ケーブルテレビと南千住図書館と環境センターで働きました。ケーブルテレビに行ったことがないので、面白かったです。図書館では絵本を読んで、作文を書きました。たくさんかわいい絵本がありましたので、選ぶのは少し難しかったです。エコセンターで子供たちと一緒にうちわ、ティッシュボックスなどを作りました。

ホストファミリーとたくさん遊んだり、話したりしました。いろいろな場所に連れて行ってくれました。とても優しかったです。このインターンシップのおかげで日本語をもっとわかるようになったり、通訳や翻訳をしたり、新しい人に知り合いました。とても楽しかったです。ぜひもう一回日本に来たいです。



マール・シニダヘワ (21 歳)

- 趣味：読書、空手、映画、友達に会うことです。
- 好きなもの：好きな和食はそばです。そして、日本の歴史に興味があります。日本の野球も面白そうです。
- 鎌倉や北海道や九州や奈良に行きたいです。
- ・好きな食べ物は日本食です

ウィーン大学生 インターンシップ体験レポート



ヤセミン・ツァイスル
(22歳)

ウィーン大では、韓国語、日本語、音楽を学んでいます。
趣味：旅行すること、映画を見ること、ドイツ語と英語の小説を読むこと、コンサートやオペラに行くこと、日本語で漫画を読むことです。
日本の公園がとっても好きです。

私は8月7日から26日までの荒川区役所インターンシップの間、さまざまな経験ができました。区役所の翻訳業務をはじめ、毎日日本語を沢山使って大変勉強になりました。保育園、南千図書館、荒川区のエコセンターやケーブルテレビで仕事したので、見たことのない体験をしました。ウィーンの高校生と東京、富士山と箱根を観光した時も思い出が沢山作れましたし、通訳を練習できました。時々疲れたこともありましたが、夏の暑さと疲れに負けず頑張りました。

保育園での仕事は子供たちが元気で可愛かったです。3日間掃除したり子供と遊んだり一緒にご飯を食べたり絵本を読んだりしました。ケーブルテレビの仕事はニュースキャスターを見て、荒川老人福祉センターで自分もニュースキャスターとしてインタビューをしたので、楽しい一日になりました。

ウィーンの高校生との観光は富士山と箱根に行きましたが、日本の自然も見る事ができて嬉しかったです。そのため、高校生との観光は、一番貴重な思い出になりました。高校生がウィーンへ帰国する前にさよならパーティがありました。お別れだったので、少し寂しくなりました。

荒川区役所のインターンシップは楽しかったし、様々な仕事を体験したし、優しい人と出会ったし、勉強になったし、今年の夏に荒川区役所で働いて良かったと思います。それに、日本語と通訳も練習したので、将来の生活でこの知識や経験を活かしたいと思います。

私は8月8日から8月26日まで荒川区役所でインターンシップに参加し、荒川区でホームステイしました。その3週間で区役所だけじゃなくて、いろいろなところに研修をさせていただいて、沢山面白い経験をしました。例えば、一日中荒川ケーブルテレビで働きました。その時に自分で荒川老人福祉センターのお客様とインタビューをして、番組の撮影がどう行われているかが理解できました。14日から22日まではウィーンから交換留学をしている高校生が来て、一緒に色々な所で観光をすることができて、とても楽しかったです。例えば、東京スカイツリーに行ったり、茶道を体験したり、生け花をしたりしました。

私が一番印象に残った場所は富士山と箱根でした。船に乗って、素晴らしい景色を見たことは一生絶対に忘れません。また、ホームステイをしながら毎日日本語だけで話して、とてもいい練習になりました。いろいろな問題を乗り越えて勉強になって、これからも日本語の勉強で一生懸命頑張りたいと思っています。



5月の荒川展の様子



ヨハンナ・ルッス (22歳)

趣味は読書、旅行をすること、カラオケ、ハイキングに行くことです。
一番好きな食べ物はあんこと焼き芋です。
東京で一番好きな所は原宿と渋谷など賑やかな所です。インターンシップを終了後京都へ行きます。歴史が古く、以前からぜひ見に行きたいと思っていました。

事業報告

着付け教室 & 盆踊り を開催しました

9月3日(土)、荒川区文化祭の「大太鼓盆踊り」大会にあわせ、着付け教室 & 盆踊りを開催しました。雨天の予報でしたが、雨は降らず、外国人25名(中国、ベトナム、メキシコ)が参加し、太鼓と踊りを楽しむことができました。当日、ご協力いただきましたボランティアの皆さまにはこの場をお借りして感謝申し上げます。



外国人無料相談会 を開催します

外国人が毎日の生活の中で、困っていること、聞きたいことの相談ができます。弁護士をはじめ、各分野の専門家が無料で相談に応じます。

日時 10月23日(日) 13時30分～16時
*受付は、15時30分まで

相談内容 在留資格(ビザ)、労働、結婚・離婚、高校進学など

使用言語 英語、中国語、韓国語、タガログ語等

会場 南千住駅前ふれあい館
(荒川区南千住7-1-1
アクレステイ南千住2階)

申込方法 03-5841-1724

*相談は、事前予約も受け付けます。

今後の予定

国際交流バスハイク を開催します



今年のバスハイクは、鴨川市です。鴨川シーワールド、千枚田のライトアップなど今年も見どころ満載のバスハイクです。

日時 11月5日(土) 雨天決行
朝7時荒川区役所前集合
18時30分帰着

対象 区内在住・在勤・在学の外国人・日本人
各20人(応募多数の場合は抽選)
小学生以上

費用 一般・協力会員4,000円、賛助会員
3,000円、外国籍の方2,500円

申込方法 電話またはEメールにて(住所・氏名よみがな・年齢・国籍・電話番号・在学の方は学校名記入)

締め切り 10月14日(金)

非特定営利法人多文化共生センター主催 たぶんか ユースフェスタ 2016

外国にルーツを持つ子ども達のステージパフォーマンスや、世界各国の屋台など、多様な文化を知って楽しめるイベントです。

日時 9月11日(日)
11時～16時 荒天の場合は中止

場所 日暮里駅前イベント広場
(荒川区東尾久5-6-7)

問合せ Tel 03-6807-7937
E mail tokyo@tabunka.jp

共催 東京ボランティア・市民活動センター
荒川ボランティアセンター

特別協賛 UBSグループ

後援 荒川区、荒川区国際交流協会

「事務局便り」をe-mailで配信します！
ぜひ、ご利用ください！

メール配信の方には、事務局便りだけでなく、オーストリア観光局の配信等国際交流に関する様々な情報をお届けしております。

是非ご登録ください。詳しくは事務局までご連絡ください。

e-mail : bunka@city.arakawa.tokyo.jp

編集後記

荒川区国際交流協会の事業は、多くのボランティアの皆さまのご協力のもと、行われています。ウィーンの相互派遣事業や日本語教室など多くのボランティアの皆さまのために支援してまいります。